نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.؛

١. المؤسسة التعليمية	كلية اللغات
٢. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة العبرية
٣. اسم / رمز المقرر	مدخل الى الترجمة
٤. أشكال الحضور المتاحة	٣ ساعة أسبوعياً
٥. الفصل / السنة	سنوي
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	٩٦ ساعة
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	٢٨ / ١٢ / ٢٠١٩
٨. أهداف المقرر	
٩. أهداف البرنامج الأكاديمي	
١- تطبيق معرفة الطالب في مراحل عملية الترجمة.	
٢- معرفة تقنيات الترجمة والعصف الذهني والترجمة الحرة	
٣- معرفة كيفية ترجمة العبارات والعبارات الاصطلاحية	
٤- معرفة قواعد الترجمة التي توضح الفكرة الرئيسية	
٥- معرفة ترجمة العبارات بطريقة متماسكة ومترابطة	
٦- معرفة ترجمة نصوص مختلفة	
٧- معرفة طريقة الاستخدام الامثل للترجمة	
٨- معرفة انواع الترجمة ٩- اتاحة الفرصة للطالب للترجمة عن طريق ترجمة بعض النصوص المختلفة	

١٠.مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الاهداف المعرفية أ١- ان يتعرف على مفهوم الترجمة أ٢- ان يعرف طريقة تصنيف انواع الترجمة أ٣- ان يعرف طريقة الترجمة الصحيحة أ٤- ان يحلل النصوص بشكل صحيح أ٥- ان يتعرف على النظريات الترجمة على سبيل المثال (النظرية اللغوية في الترجمة). أ٦- ان يقيم الاخطاء الترجمة
ب – الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج ب ١ – طرح الاسئلة ب ٢ – استخدام شاشة العرض (الداتا شو) ب ٣ – المناقشات الصفية
طرائق التعليم والتعلم
١- طريقة القاء المحاضرات . ٢- المجاميع الطلابية ٣- ورش العمل ٥- التعلم الالكتروني داخل الحرم الجامعي ٦- التعلم التجريبي ٧- تطبيق التعليم
طرائق التقييم
يتم في ضوء هذه المهارة اجراء الاختبارات الشفهية والتحريرية والادائية ١- الامتحانات ٢- مصفوفة التعلم ٣- طريقة التعبير بالوجوه ٤- التغذية الراجعة من الطلاب ٥- مثلث التعلم
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية . ج١- مهارة التفكير حسب قدرة الطالب: الهدف من هذه المهارة هو أن يعتقد الطالب بما هو ملموس (قدرات الطالب) وفهم متى وماذا وكيف يجب أن يفكر ويعمل على تحسين القدرة على التفكير بشكل معقول. ج٢- مهارة التفكير العالية (الهدف من هذه المهارة هو تعليم التفكير جيدا قبل يتخذ القرار الذي يحدد حياة الطالب) ج٣- استراتيجية التفكير الناقد في التعلم : (هي مصطلح يرمز لأعلى مستويات التفكير والتي يهدف إلى طرح مشكلة ما ثم تحليلها منطقياً للوصول إلى الحل المطلوب)
طرائق التعليم والتعلم
١- استراتيجية التفكير حسب قدرة الطالب (مثال : أذا استطاع الطالب أن يتعلم مفهوم الادارة الصحيح يكتسب مهارة أدارة وتنظيم حياته الشخصية)

٢- استراتيجية مهارة التفكير العالية (مثال اذا كان الطالب يرغب في اتخاذ قرار جيد، من المهم أن يفكر جيدا قبل أن يتخذ القرار و إذا قرر دون تفكير أو إذا كان لا يستطيع التفكير جيدا أو إذا كان لا يستطيع أن يقرر أو ربما لن يقرر فهذا يعني ليس لديه مهارة التفكير العالية) ٣- استراتيجية التفكير الناقد في التعلم : (هي مصطلح يرمز لأعلى مستويات التفكير والتي يهدف إلى طرح مشكلة ما ثم تحليلها منطقياً للوصول إلى الحل المطلوب) ٤- العصف الذهني
طرائق التقييم
يتم في ضوء هذه المهارة اجراء الاختبارات الشفهية والتحريرية والادائية ١- الامتحانات ٢- مصفوفة التعلم ٣- طريقة التعبير بالوجوه ٤- التغذية الراجعة من الطلاب ٥- مثلث التعلم
د -المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). د١- مهارة استعمال الطرائق والأساليب د٢- مهارة مراعاة الفروق الفردية د٣- مهارة استعمال الوسائل التعليمية د٤- مهارة اجراء التطبيق الميداني لغرض تطور الذات والتطور الشخصي

١١.بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الاول	٣	فهم ماهية الترجمة	مفهوم الترجمة، تاريخ الترجمة.	القاء المحاضرات	الامتحانات
الثاني	٣	الترجمة فن ام علم	مفهوم الترجمة	القاء المحاضرات	الامتحانات
الثالث	٣	الترجمة في نفس اللغة	انواع الترجمة	القاء المحاضرات	الامتحانات
الرابع	٣	الترجمة الى لغة اخرى	انواع الترجمة	القاء المحاضرات	الامتحانات
الخامس	٣	الترجمة الحرفية	انواع الترجمة	القاء المحاضرات	الامتحانات
السادس	٣	الترجمة الفورية	انواع الترجمة	القاء المحاضرات	الامتحانات
السابع	٣	الترجمة الحرة	انواع الترجمة	القاء المحاضرات	الامتحانات
الثامن	٣	الترجمة الالية (الترجمة الالية والترجمة بمساعدة الالة)	انواع الترجمة	القاء المحاضرات	الامتحانات
التاسع	٣	الترجمة الاقتراضية	انواع الترجمة	القاء المحاضرات	الامتحانات
العاشر	٣	فهم اسس الترجمة الصحيحة	اسس الترجمة.	القاء المحاضرات	الامتحانات
الحادي عشر	٣	فهم اسس الترجمة الصحيحة	اسس الترجمة.	القاء المحاضرات	الامتحانات
الثاني عشر	٣	فهم خصائص الترجمة الصحيحة	مميزات الترجمة.	القاء المحاضرات	الامتحانات
الثالث عشر	٣	الخطوات اللازمة للترجمة الصحيحة	الية الترجمة.	القاء المحاضرات	الامتحانات
الرابع عشر	٣	طريقة التعامل مع النص اثناء الترجمة	الية الترجمة.	القاء المحاضرات	الامتحانات
الخامس عشر	٣	التعريف بالمراجع والقواميس و القواميس والمواقع الالكترونية للترجمة	الية الترجمة.	القاء المحاضرات	الامتحانات
السادس عشر	٣	الاخطاء الشائعة في الترجمة	اخطاء الترجمة.	القاء المحاضرات	الامتحانات
السابع عشر	٣	نصوص عن الاخطاء الشائعة في الترجمة	اخطاء الترجمة.	القاء المحاضرات	الامتحانات

الثامن عشر	٣	النظرية اللغوية و النظرية التفسيرية في الترجمة	نظريات الترجمة.	القاء المحاضرات	الامتحانات
التاسع عشر	٣	النظرية الاسلوبية في والنظرية الدلالية والنظرية التأويلية في الترجمة	نظريات الترجمة.	القاء المحاضرات	الامتحانات
العشرون	٣	النظرية الوظيفية والنظرية النصية النظرية التداولية في الترجمة	نظريات الترجمة.	القاء المحاضرات	الامتحانات
الحادي والعشرون	٣	معرفة انواع النصوص	انواع النصوص	القاء المحاضرات	الامتحانات
الثاني والعشرون	٣	الترجمة القانونية (مع ترجمة نص قانوني)	انواع النصوص المترجمة	القاء المحاضرات	الامتحانات
الثالث والعشرون	٣	الترجمة الاقتصادية (مع ترجمة نص اقتصادي)	انواع النصوص المترجمة	القاء المحاضرات	الامتحانات
الرابع والعشرون	٣	الترجمة العلمية (مع ترجمة نص علمي)	انواع النصوص المترجمة	القاء المحاضرات	الامتحانات
الخامس والعشرون	٣	الترجمة الادبية (مع ترجمة نص ادبي)	انواع النصوص المترجمة	القاء المحاضرات	الامتحانات
السادس والعشرون	٣	ترجمة المقالات (مع ترجمة نص مقالة)	انواع النصوص المترجمة	القاء المحاضرات	الامتحانات
السابع والعشرون	٣	الترجمة السياسية (مع ترجمة نص ادبي)	انواع النصوص المترجمة	القاء المحاضرات	الامتحانات
الثامن والعشرون	٣	ترجمة الوثائق والسير (مع ترجمة نصوص)	انواع النصوص المترجمة	القاء المحاضرات	الامتحانات
التاسع والعشرون	٣	ترجمة المواقع (مع ترجمة نص)	انواع النصوص المترجمة	القاء المحاضرات	الامتحانات
الثلاثون	٣	التعريف بمؤسسات الترجمة ودورها	مؤسسات الترجمة	القاء المحاضرات	الامتحانات
الحادي والثلاثون	٣	التعريف بأبرز مؤسسات الترجمة واهدافها	مؤسسات الترجمة	القاء المحاضرات	الامتحانات
الثاني والثلاثون	٣			القاء المحاضرات	الامتحانات

١٢. البنية التحتية	
١ـ الكتب المقررة المطلوبة	١- מבוא לתרגום ٢- مدخل الى الترجمة

	٣- نصوص مختارة
٢ـ المراجع الرئيسية (المصادر)	١- מבוא לתרגום ٢- مدخل الى الترجمة ٣- نصوص مختارة
٣ – البحوث	١ – قصة الذبيح في أشعار حافا بنحاس كوهين. ٢ – مشكلات يهود العراق في المجتمع الإسرائيلي في مسرحيات سامي ميخائيل. ٣ – صور قابيل وهابيل في الشعر العبري المعاصر.
ا ـ الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،....)	١- מבוא לתרגום ٢- مدخل الى الترجمة
ب ـ المراجع الالكترونية، مواقع الانترنيت	ويكبيديا الموسوعة الحرة.

١٣.خطة تطوير المقرر الدراسي
١- المناقشات الصفية. ٢- استخدام تكنولوجيا المعلومات والمختبر ويستعان على فهم مفردات هذه المادة بالأجهزة الصوتية الحديثة وإمكانات الحاسب الآلي. ٣- التكاليف والأوراق البحثية. ٤- التعلم الذاتي من خلال المكتبات والمواقع على شبكة المعلومات.